

# PETER ERASMUS LANGE-MÜLLER

---

## DER VAR ENGANG

NR.3

*Lyrics by Holger Drachmann*

### SERENADE

Se, Natten er svanger med Vellugt fin;  
med Virak for dig, med Røgelsen din,  
med Hyldest i hældende Skaaler:  
det vælder did op, hvor om Dagen du gik,  
hver Længsel, du kued, den blev til Musik,  
formælet med Natten et Liv den undfanger,  
som bæres til Daaben med funklende Spanger<sup>1</sup>  
i Maanens fortryllende Straaler.

O Kvinde som lukker dit Hjærte til  
for Røgelsens Duft, for Tonernes Spil,  
for Fostret af favnende Drømme:  
der kommer en Dag, hvor din Tanke bli'r hed,  
hvor Øjet i Vildelse sænker sig ned;  
da kan du ej vælge, du har ingen Vilje,  
for Overmagt segner den smægtende Lilje,  
som Sivet for Hvirvlernes Strømme.

Thi Hjærtet er lagt under Kærligheds Lov  
som Akset for Leen, for Øksen en Skov,  
som Natten for Solgudens Straaler:  
der stirrer imod os fra Døden et Blik,  
det kan kun besværges ved Livets Musik;  
hengiv under Tonen dit Offer med Glæde,  
din Elsker dig lønner i Højsalens Sæde  
med Vin af Lyksaligheds Skaaler!

---

<sup>1</sup>”spanger”: metalspænde

## ONCE UPON A TIME

NO.3

*English translation by Eva Hess Thaysen*

### SERENADE

Look, the night is heavy with fragrance fine,  
with homage to you, with incense thine,  
with tribute in tilting bowls.  
it gushes forth, where during the day you wandered,  
every longing, you subdued, turned into music,  
betrothed to the night it conceives a life,  
which is carried to the baptism with glittering jewels  
in the enchanting rays of the moon.

O woman who shuts your heart  
to the fragrance of incense, to the sound of music,  
to the figments of embracing dreams:  
a day will come, when your thought becomes fervent,  
when the eye in delirium sinks down;  
then you cannot choose, you have no will,  
to the superior power the languishing lily succumbs,<sup>2</sup>  
like the willow to the whirling streams.

For the heart must yield to love's command,  
like the spike to the scythe, and the forest to the ax,  
like the night to the rays of the sun god:  
from death a glance stares at us  
it can only be exorcised by the music of life:  
joyfully give your sacrifice with song,  
your lover will reward you with a seat in the hall,  
with wine from blissful toasts.

---

<sup>1</sup>”spanger”: metal buckle

<sup>2</sup> the languishing lily succumbs to the superior flower